




Introducción: TISP en un mundo cambiante

Carmen Valero-Garcés

Universidad de Alcalá, España

 <https://orcid.org/0000-0001-5960-0236>

Elena Alcalde Peñalver

Universidad de Alcalá, España

 <https://orcid.org/0000-0002-1606-4792>

El tema elegido para el volumen 10, TISP en un mundo cambiante, busca seguir mostrando la realidad que vive la TISP en este siglo XXI. En el momento de cerrar este volumen en marzo de 2023 se cumplen tres años de aquel fatídico marzo 2020 en el que el mundo se paralizó por la pandemia del COVID-19. En su despertar se ha visto envuelto en un carrusel de cambios. Somos testigos de acontecimientos que están afectando a diferentes facetas de nuestras vidas: consecuencias del COVID-19, avances constantes en el campo tecnológico y las comunicaciones, conflictos bélicos de carácter internacional, y crisis económicas y humanitarias que requieren una gestión y un proceso de mediación global que ayuden a superar los retos y fortalecer esta situación de fragilidad que el mundo está atravesando.

El mundo globalizado en el que vivimos favorece la migración. Se siguen produciendo grandes desplazamientos de población que se topan con la barrera lingüística y cultural en sus nuevos destinos; los servicios públicos siguen haciendo uso de intérpretes y traductores *ad hoc* sin formación; o el uso de la tecnología en nuestra vida privada y profesional aumenta sin cesar. Ahora bien, una mirada atenta al desarrollo y uso de las tecnologías de la comunicación nos muestra que no todo es positivo. Si nos centramos en la TISP, la interpretación de enlace sigue siendo la más utilizada, y, sin embargo, los mayores avances tecnológicos se están dando en la interpretación de conferencias, con lo cual se corre el riesgo de ensanchar aún más la distancia entre los intérpretes de conferencias y los intérpretes en los servicios públicos. En cuanto a la traducción, vemos como la traducción automática en Google o DeepL, por ejemplo, está disponible en muchas de las lenguas de la migración o lenguas de menor difusión (LMD): somalí, swahili, persa, lingala, hindi, wolof, etc. y son cada vez más los profesionales (personal sanitario, jueces, funcionarios de la administración, etc.) que ven en su uso una solución al problema de la comunicación (Khoong y Rodríguez 2022).

¿Cómo citar este artículo?

Valero-Garcés, C. y Alcalde Peñalver, E. (2023). Introducción. *FITISPos International Journal*, 10(1), 1-4. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.356>

Desde esta perspectiva, parece que la tecnología no tardará en sustituir a los proveedores de servicios en la interpretación de enlace y la traducción en LMD. Desde la otra cara de la moneda, se olvidan, al menos, tres principios básicos: 1. La calidad de la comunicación, ya que no se cuestiona o no se analiza la calidad de dichas traducciones; 2. La responsabilidad legal de dicho acto, dado que en caso de litigio sería el propio usuario (médico, abogado, etc.) el responsable, puesto que su uso implica ya la firma de un consentimiento que exculpa a las compañías de cualquier responsabilidad; y 3. La confidencialidad, principio básico para el profesional de la traducción e interpretación y que se ve socavado, ya que todo aquello que se traduce a través de estas herramientas va a parar a un servidor del que son propietarias las grandes compañías, sin poder llegar a saber el uso que de dicha información se puede llegar a hacer o se está haciendo.

En definitiva, a los beneficios de un mundo globalizado y lleno de avances tecnológicos, hay que añadir también los desafíos para evitar aumentar aún más la brecha tecnológica, la falta de servicios de traducción e interpretación, o la escasez de propuestas de formación adecuadas más allá de las lenguas francas, entre otras carencias que cabría apuntar.

Hay cada vez más voces, desde ámbitos diversos, que hablan de la necesidad de ir hacia sociedades más cosmopolitas y justas acordes con la realidad dado que las instituciones (locales, nacionales o supranacionales), como la sociedad misma, en este siglo XXI están impregnadas de multilingüismo. Siguen dos ejemplos.

Cortina (2021) habla de la necesidad de avanzar hacia una ética más cosmopolita que incluya el respeto a la dignidad y la compasión por los seres vulnerables. En su análisis de la sociedad actual, distingue dos sectores, el social y el económico, y critica la falta de compromiso de este último para convertirse en agentes de la justicia global. Según la autora, la influencia de las organizaciones empresariales y financieras, así como de las grandes potencias estatales, es innegable. Sin embargo, con frecuencia solo buscan proteger y respetar el bien de «su» comunidad y, por tanto, el de favorecer a una parte de la sociedad excluyendo a otra, que suele ser la más vulnerable.

Rubalcaba, como coordinador del proyecto COVAL, apuesta por las transformaciones en las administraciones públicas europeas desde el aspecto de la co-creación y la innovación. Insiste en que hay que pasar de la mentalidad de hacer política y trabajo en el sector público “para” los ciudadanos a hacer política y trabajo en el sector público “con” los ciudadanos, lo cual supone la inclusión de los usuarios finales en el diseño e implementación de actividades del sector público. Rubalcaba aboga por la co-creación de valor público que va más allá de la mera participación, ya que no es el mero trabajar juntos, sino el trabajar juntos desde lo que piensa y necesita el otro, donde se requiere un cierto tipo de empatía, de ponerse en la posición del otro. Como bien apunta Rubalcaba, esto tiene enormes implicaciones para cualquier persona, para el sector público y para la sociedad entera.

Ambas propuestas coinciden en la idea de que es necesario trabajar mirando a los que se tiene delante (migrantes, clientes, usuarios, compañeros), desde su necesidad, que es la misma que la propia necesidad de cada uno. Según Rubalcaba las mejoras prácticas no son el fruto del trabajo directo con algunos ciudadanos seleccionados al azar o en respuesta a intereses creados, sino que son el fruto de la participación de entidades del tercer sector (fundaciones, ONGs, asociaciones) que permiten representar a los ciudadanos y poner a disposición conocimiento necesario y personal cualificadas para la co-innovación. Aquellos que trabajamos en el entorno de la TISP corroboramos, sin duda, estas palabras.

Los artículos que conforman este volumen tratan de algún modo de dar respuesta o aproximarse a estos desafíos desde ángulos distintos y con temáticas diferentes como muestra del gran esfuerzo y tareas por realizar en la TISP.

El artículo de Yi, titulado “Assessing the manner of speech in Australian courts: a study of Chinese-English professional interpreters in remote settings”, analiza las percepciones, estrategias y decisiones profesionales de intérpretes en relación con la forma de hablar en sus intervenciones, con el objetivo de informar sobre prácticas pedagógicas e incentivar colaboraciones interprofesionales. Iacono y Pash, en su artículo titulado “Facing social, emotional and technological challenges in the virtual interpreting classroom”, muestran los resultados del desarrollo de un juego de roles semiestructurado con el objetivo de preparar a los estudiantes para los desafíos técnicos, éticos y emocionales relacionados con la interpretación remota en contextos sensibles, en concreto en el ámbito de la violencia de género. El artículo de Valderrey Reñones, Roiss, Flores García, Martín Ruano y Zimmerman González, «Proyecto TRADAPS: una iniciativa para implementar la metodología del aprendizaje-servicio en traducción», da cuenta de una experiencia formativa mediante el uso de esta metodología en el grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca. Por su parte, Sveda, en su artículo titulado «Crisis management: Developing PSIT structures for Ukrainians displaced persons in Slovakia», analiza los resultados de un estudio de investigación inicial sobre la prestación de TISP en este país ante la situación de crisis debido a la guerra de Ucrania y describe las bases para el desarrollo de un modelo sostenible. López Rubio, en su estudio titulado «Estudio descriptivo sobre la mediación intercultural en los servicios públicos de salud sexual y reproductiva con pacientes de origen chino» busca ofrecer una revisión de las propuestas de mejora que se han planteado en los últimos años en relación con los servicios lingüísticos y culturales destinados a las pacientes de origen inmigrante en el ámbito sociosanitario. En el penúltimo artículo de este estudio, titulado “La voz de los pacientes alófonos: un estudio exploratorio de sus experiencias con intérpretes sanitarios en España”, Pérez Estevan analiza la experiencia de los pacientes alófonos para poner de manifiesto la realidad con la que se encuentran y mostrar las consecuencias derivadas de la ausencia de intérpretes profesionales o el uso de intérpretes *ad-hoc* en los servicios médico-sanitarios. Finalmente, Runcieman, en su artículo titulado “The Challenges posed to Community/Public-service Interpreting by the introduction of ‘Plurilingual Mediation’ in the new Companion Volume to the Common European Framework for Languages” plantea en su artículo cuestiones que deben abordarse en el nuevo Volumen Complementario del Marco Común Europeo para las Lenguas (CEFR), en el que se amplía la importancia de la mediación como actividad lingüística plurilingüe.

En la entrevista de este número se recogen las opiniones de Raquel De Pedro Ricoy, catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Stirling. De Pedro comparte sus impresiones sobre el papel de las lenguas minoritarias, el impacto de la pandemia en la comunicación con la población migrante y la importancia de la TISP en contextos de crisis.

En la siguiente sección incluimos cuatro reseñas de algunas de las novedades editoriales más significativas publicadas a lo largo del último año en el ámbito de la Traducción e Interpretación.

En la sección del Rincón del investigador Cedillo Corrochano presenta los últimos avances científicos y académicos de la TISP desde la publicación del último número de la revista hasta la actualidad.

Finalmente, en la sección de Working Papers se incluyen los trabajos de Ibrahim, titulado «La importancia del intérprete en casos de violencia de género» y el de Sanz de la Rosa, «El

género textual de la denuncia en español: análisis, caracterización y su traducción al inglés» como muestra de estudios realizados por jóvenes investigadoras en el ámbito de la TISP.

Las/os autoras/es son responsables del contenido de sus contribuciones, es decir, de la exactitud de los datos, uso adecuado de referencias bibliográficas, así como de los derechos legales por la publicación del material enviado.

Referencias

Cortina A. (2021). Ética cosmopolita. *Una apuesta por la cordura en tiempos de pandemia*. Paidós.

CO-VAL. How does public administration create value? <https://www.co-val.eu/>

Khoong, E.C. y Rodriguez, J. A. (2022). A research agenda for using machine translation in clinical medicine. *Journal of General Internal Medicine*. 37, 1275-1277. <https://doi.org/10.1007/s11606-021-07164-y>